

බෞද්ධ ධර්මප්‍රචාරය සඳහා හත් යුගයෙහි සම්භාවිත වීන භාෂා අධ්‍යයනය පිළිබඳ විමර්ශනයක්

නැදලගමුවේ ධම්මදිත්ත ගිම්

විදේශීය භාෂාවක් ලෙස වීන භාෂාව ඉගැන්වීමේ ඉතිහාසය ඉතා දැනට දිගුයි. ක්‍රි. පූ. 2 වැනි සියවසේ දී වීන භාෂාව විදේශීය භාෂාවක් ලෙස වෙනත් රාජධානි හැටිට සිවුණි නමුදු විදේශීය භාෂාවක් ලෙස වීන භාෂාව ඉගැන්වීම වඩාත් විධිමත් වී ආරම්භ වූයේ වීනයට මුදු දහම් ලැබීමෙන් පසුවය. වීනයට මුදු දහම් ලැබී ඇත්තේ ක්‍රි. ව. 67 දී හන් මි. අධිරාජ්‍යයා වීනය පාලනය කරන සමයේ දී වන අතර මුල් කාලීන බෞද්ධ සූත්‍ර වීන භාෂාවට පරිවර්තනය කරන ලද්දේ භාෂා පරිවර්තකයන්ගේ ආධාරයෙනි. මෙම ක්‍රමය තුළින් විවිධ හැටිවල රාශියක් පැන නැගුණ නිසා බෞද්ධ සූත්‍ර වීන භාෂාවට පරිවර්තනය කිරීමේ අවශ්‍යතාව වන විදේශික හික්ෂුන්ට වීන භාෂාව ඉගැන්වීමට අවශ්‍ය විය. මේ අනුව විදේශික හික්ෂුන්ටහන්ගේලා කරා කරන වීන භාෂාවෙන් මුල් බෞද්ධ සූත්‍ර ධර්ම විස්තර කරන විට තත්කාලීන වීන ගිම් උපාසකවරුන් නෑ පසුකාලීන වීන යතිවරු ඒවා ලිඛිත වීන භාෂාවෙන් ලියා නැවුණ. නමුත් ක්‍රි. ව. 2 වන සියවස වන විට වීනයට වැඩිම කල විදේශික හික්ෂුන්ටහන්ගේලා වීන භාෂාව මැනවින් හදාරා කළුකමන් විසින් ම මුල් බෞද්ධ සූත්‍ර ධර්ම වීන භාෂාවට පරිවර්තනය කරන්නට පටන් ගත්හ. මේ අනුව විදේශීය භාෂාවක් ලෙස වීන භාෂාව ඉගැන්වීම ආරම්භ වූයේ වීනයේ ධර්ම ප්‍රචාරක කටයුතුවල ආරම්භයත් සමගමයට කිසිව ප්‍රචය.

මූලය පද: බෞද්ධ ධර්මය, විදේශීය භාෂාවක් ලෙස වීන භාෂාව ඉගැන්වීම

The history of teaching Chinese as a foreign language dates far back in time. By the time of 2nd century B.C. Chinese had already spread in several states as a foreign language. But teaching Chinese as a foreign language was originally started in China with the arrival of Buddhism. Buddhism was introduced to China in 67 A.D. during the reign of the emperor Han Ming. The early Buddhist Sutra texts were translated into Chinese with the help of translators. But this method raised several problems and as a remedy for that there was a need to teach Chinese to foreign monks to get the Buddhist Sutra texts translated into Chinese. So, when the foreign monks explained the

early Buddhist *Sutra* texts in spoken Chinese the contemporary Chinese laymen and monks wrote them down in written Chinese. But once the foreign monks who arrived in China in 2nd century A.D or before, learnt Chinese as foreign language and they started to translate Buddhist *Sutra* texts into written Chinese. Historical records prove that teaching Chinese as a foreign language as well as the dissemination of Buddhism in China had started during the same period.

Keywords: Buddhism, Teaching Chinese as a Foreign Language